

Quelques souvenirs racontés par Léontine Dumoulin-Héritier

Un après-midi de novembre 1996, Léontine Dumoulin-Héritier (1915-2005) a partagé quelques-uns de ses souvenirs liés au Père Basile Luyet. Née en 1915, orpheline de père et de mère dès 1918, Léontine a été élevée dans la famille de sa tante Marguerite Luyet, maman de Basile Luyet (1897-1974). L'interview enregistrée a été menée en patois de Savièse. Certains mots entre parenthèses ont été rajoutés dans le but de faciliter la compréhension du récit. Une traduction française a été ajoutée.

Qu'antou contāé kyé (Bazilé) ĩé oun pinĭbló gamĭn, tré pinĭbló. Vajĭon amoū mēĭn, amoū ěn Larĭ..., i mēĭn préféré a rloūi.

L'a de : « ěn plāche d'aq méréoua avouéi é j-ātró, rin, rĭnkyé bogyenā, tsachyē dé conbiné, etodié é chó é chin. »

L'a de, dé ādzó le ch'ěněrvāé, dijĭé : « Ma can mēmó ache-mé dé répóu, va-t-an méréoua avouéi é j-ātró. » É bin ! Partĭé pa, ryin. Pé ó dótāa, vajĭé foua etodié é j-itĭoué...

É poué, oun ādzó, l'a de a le, l'a de : « To vi ó chapĕn kyé l'é ba ouéi, l'a de, vouéřó l'orĭ-t-e dé ouatchyōu can l'orĭ oun (chapĕn) inā chou é ouncó oun (chapĕn) chou ? » Le l'a de : « Ma tĕn-t-e kĭa, aché-mé dé répóu, va-t-an méréoua. L'a de aprĕi l'é débroulā mēimó avouéi ó chapĕn. L'a de : « L'a mejořa a ondjoyōu kyé l'aĭé i chapĕn, é pou'aprĕi ou'an aprĕi l'a mejořa vouéřó l'aĭé crechōu d'o-n-an, é poué aprĕi l'a etodiā vouéřó vajĭé dé j-an pó inĭ a ouatchyōu dou chapĕn. »

Vajĭé etodié, rāda dé plānté āvoue vajĭon pa é ęatsé. Vajĭé marĉa dé plānté é pou'avouéi a fĕn dou mēĭn, chaĭé fran déřé vouéřó l'aĭé crechōu dé... omintā inā dé fólé. ĩé pa ky'a tsachyē dé conbiné dĭnché. « Déęan ěnbéitāé, l'a de, aprĕi n'aĭon you kyé vinyĭé oun sélébré... »

É pou'aprĕi, oun ādzó l'é aróoua avouéi oun cartōn plin dé vĕró. I demāda kyé vajĭé fĕřé avouéi fou vĕró. L'a de : « To, t'éi ōna bōna, to va boueęa é vĕró-la. » I de : « Pōrkyé chon-t-e

Ma tante racontait que Basile était un pénible gamin, très pénible. Ils montaient au mayen de Glarey... son mayen préféré.

Elle disait : « Au lieu d'aller jouer avec les autres, rien, rien que faire de petits travaux, chercher des combines, étudier et ceci et cela. »

Elle disait (que) parfois elle, elle s'ěnervait, elle disait : « Mais quand même, laisse-moi du repos, va-t-en jouer avec les autres. » Eh bien ! Il ne partait pas, rien. Le soir, il sortait étudier les étoiles...

Et puis, une fois, il lui a dit, il a dit : « Tu vois le sapin qui est là-bas, combien aurait-il de hauteur s'il avait un (sapin) dessus et encore un (sapin) dessus ? » Elle a dit : « Mais tiens-toi tranquille, laisse-moi du repos, va-t-en jouer. » Elle a dit (qu')après il s'était débrouillé lui-même avec le sapin. Elle a dit : « Il a mesuré la longueur qu'avait le sapin, et puis l'an d'après il a mesuré combien il avait crû en un an, et puis après il a étudié combien il fallait d'années pour obtenir la hauteur du sapin. »

Il allait étudier, regarder les plantes où les vaches n'allaient pas (brouter). Il allait marquer des plantes et, à la fin du mayen, il savait exactement dire combien elles avaient crû... augmenté de feuilles. Il ne faisait que chercher des combines pareilles. « Avant il embĕtait, disait-elle, après, nous avons vu qu'il devenait un célèbre... »

Une fois, il est arrivé avec un carton rempli de verres (bocaux). J'ai demandé ce qu'il allait faire avec ces bocaux. Il a dit : « Toi, tu es une bonne, tu vas laver ces verres-là. » J'ai dit : « Pourquoi

stou vēró ? » L'a de : « Avouéi déman ó matën, to charéi potétre pòrkyé. »

Ó quindéman, l'é partì inà pé contr'é Mouchi, inà èn ou'étan. L'é aróoua ba avouéi òna ranòle, é poue dé coufiròn, dé chouté. L'é aróoua ba èntò é poué l'a mitou dri i vēró. L'a de : « To cha pòrkyé. »

Apréi l'a mitou a trapa di rãté ba... ba ou siouj. (L'é) aróoua inà ó quindéman avouéi òna rãta ; l'a mitou drèn o-n-ãtre vēró.

É poué, l'aïé oun grou (vēró). L'a de : « Ché l'é pó òna charpìn. » I de : « Óra ! Che to vèn avouéi dé charpìn, yó an-mó pa éó foué bêtchyé. » L'a de : « Ma drèn ouéi pou pa foua di ouéi. » Ma pó ché ou'an l'a pa tróoua a charpìn. L'a falou partì dìnche. L'a pye tróoua ou'an apréi a charpìn. L'é partì inà pé é pra ; pó fornì a fõche dé rófa pé fou bóchon, l'a tróoua. Īé pa òna groucha...

L'aïé dé j-anjêrdé. Oun dzò, l'é partì ba pé contr'ó mouën. L'é aróoua inà avouéi o-n-anjêe vè ; (l'a) mitou drou oun vēró avouéi. L'aïé byin dé bêtchyé deřen (i vēró).

Apréi, l'é partì èn n-Amirikyé. Apréi, n'in pló you tãkyé... tãkyé l'é môrta Elie [Héritier-Luyet 1902-1966]. L'é inou adon. Che l'é inou dóu ādzó, l'é tôte. Pachāe can mēmó, ma i pló kyé l'aïé, falīe partì pé dé canton vīa féré dé conféransé, pèrtó féré dé conféransé. Īré can mēmó oun... oun moundó kyé tsasīé, « chercheur » vrémjñ.

sont-ils, ces verres ? » Il a dit : « Demain matin, tu sauras peut-être pourquoi. »

Le lendemain, il est monté vers les Mouchy, à l'étang. Il est redescendu avec une grenouille, et puis des grillons, des sauterelles. Il est arrivé avec et puis il (les) a mis dans les bocaux. Il a dit : « Tu sais pourquoi. »

Après, il a mis la trappe à souris... à la cave. Il en est remonté le lendemain avec une souris ; il l'a mise dans un autre bocal.

Et puis, il avait un grand bocal. Il a dit : « Celui-ci est pour un serpent. » J'ai dit : « Ah ! Si tu viens avec un serpent, je n'aime pas ces bêtes. » Il a dit : « Mais de là, il ne peut pas sortir. » Mais pour cette année-là, il n'a pas trouvé de serpent. Il a dû partir ainsi (rentrer). Il a seulement trouvé un serpent l'année suivante. Il est monté par les prés ; pour finir, à force de chercher dans les buissons, il a trouvé. Ce n'était pas un gros (serpent)...

Il avait des lézards gris. Un jour, il est parti vers le moulin. Il en est remonté avec un gros lézard vert ; il l'a mis dans un bocal. Il avait beaucoup d'animaux dedans (les bocaux).

Ensuite, [en 1929], il est parti en Amérique. Et nous ne l'avons plus vu jusqu'au décès d'Elie [Héritier-Luyet 1902-1966]. Il est venu à ce moment-là. S'il est revenu deux fois, c'est tout. Il passait tout de même, mais le plus important était de partir dans les cantons faire des conférences, partout faire des conférences. C'était tout de même... une personne qui cherchait, chercheur vraiment.

Tiré de « Cahiers valaisans de folklore - Savièse - 1928-1937 »

Réédition à l'occasion du centenaire de la naissance du Père Basile Luyet

Editions de la Chervignine, Savièse, 1997.

Pour le patois, écriture «Saviesse», Fondation Bretz-Héritier

Témoignage de Léontine Dumoulin-Héritier, Chandolin - Savièse, novembre 1996

Site www.chando.ch